

Building up Telecollaborative Networks for Intercultural Learning in the Digital Age



Andreea Rosca
Ana Sevilla-Pavón
(editors)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

BUILDING UP TELECOLLABORATIVE NETWORKS
FOR INTERCULTURAL LEARNING IN THE DIGITAL AGE

Andreea Rosca
Ana Sevilla-Pavón
(editors)

Building up Telecollaborative Networks for Intercultural Learning in the Digital Age

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

INTERLINGUA
265

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hicieran constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-095-7 • Depósito legal: Gr. 35/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES, S.L.

This volume stems from the iTECLA project: Innovative Telecollaborative Environments of Languages for Specific Purposes Acquisition (*iTECLA: Entornos telecolaborativos innovadores de adquisición de lenguas para fines específicos*), Ref. GV/2017/151, funded by Valencia's regional government: Conselleria de Educación, Generalitat Valenciana (*Programa Subvenciones para la realización de proyectos de I+D+i desarrollados por grupos de investigación emergentes*) for the period 2017-2019.



Sumario

FOREWORD	XI
CHAPTER 1.—TELECOLLABORATIVE NETWORKS AND INTERCULTURAL LEARNING IN THE DIGITAL AGE: A MULTIDISCIPLINARY APPROACH <i>Ana Sevilla-Pavón, Andreea Rosca</i>	1
CHAPTER 2.—‘SERIOUSLY?! DO WE REALLY HAVE SUCH PIGS HERE?!’: EXPLORING COMPLAINTS IN VIRTUAL ENGLISH AS LINGUA FRANCA EXCHANGES <i>Rino Bosso</i>	13
CHAPTER 3.—DEVELOPING THE PRAGMATIC MEANING OF EVERYDAY LEXICON THROUGH TELECOLLABORATION <i>Rosa Giménez-Moreno</i>	27
CHAPTER 4.—A MIXED APPROACH TO TELECOLLABORATION: VIDEOCONFERENCING AND TEXT MESSAGING . . . <i>Alberto Andújar</i>	41
CHAPTER 5.—MAKING THE MOST OF AN LMOOC FOR MIGRANTS AND REFUGEES IN A BLENDED LEARNING CONTEXT: THE ROLE OF THE PEDAGOGICAL GUIDE <i>Noelia Ruiz-Madrid, Beatriz Sedano</i>	57
CHAPTER 6.—CAN TRANSLATION TEACHERS FOSTER THEIR STUDENTS’ SELF-EFFICACY BELIEFS IN AN ONLINE COLLABORATIVE ENVIRONMENT? <i>Mª del Mar Haro Soler</i>	71
CHAPTER 7.—DOES AUDIOVISUAL INPUT PLAY AN IMPORTANT ROLE IN EFL LEARNERS’ PRAGMATIC AWARENESS? A CASE STUDY IN MULTIPLE SPEECH ACTS TEACHABILITY TO EFL SPANISH STUDENTS <i>Manuel Rodríguez Peñarroja</i>	83
CHAPTER 8.—PROMOTING INTERCULTURALITY AND 21 ST CENTURY SKILLS IN EFL TEACHING THROUGH A DIDACTIC PROJECT IN THE DEGREE IN TRANSLATION STUDIES <i>Alicia Ricart Vayá, Miguel Ángel Jordán Enamorado</i>	103
CHAPTER 9.—COLLABORATIVE LEARNING IN THE BUSINESS GERMAN CLASSROOM: A GAMIFICATION EXPERIENCE TO DEVELOP ORAL AND WRITTEN SKILLS AND INTERCULTURAL AWARENESS <i>Marta Panadés, Marta Fernández-Villanueva</i>	119
APPENDIX I	137
ACKNOWLEDGEMENTS	139

Foreword

There are three crucial elements in terms of language learning in the title of this book. On the one hand, telecollaborative networks; secondly, learning in diverse intercultural settings and, lastly, contextualization within the digital age we are currently immersed in. These are, no doubt, three of the most challenging scenarios we, as language teachers, can implement within the foreign language classroom. However, as will become apparent after reading the chapters in the book, each and every one of the authors has managed to scrutinise and focus on one, two or all three of these aspects in their research or reflective practice studies.

Telecollaboration, understood as a form of network-based language teaching, focuses on the pedagogic practice of bringing together classes of foreign language learners through computer-mediated communication for the purpose of improving their language skills, intercultural communicative competence, and digital literacies. It is recognized as a subfield within computer-assisted language learning as it relates to the use of technology in language learning.

Furthermore, telecollaboration is based on the sociocultural views of learning inspired by Vygotskian theories of learning as a social activity. To this end, and always bearing in mind the ultimate goal of supporting language learners in their endeavour to improve their communicative skills through social activity, many 'daring and brave' language instructors have set about to support their students in meeting the challenges set forth in intercultural communication and overcome many of the possible communication breakdowns for the sake of developing skills geared towards a knowledge society.

Intercultural awareness is, on the other hand, the ability to understand both one's own and other cultures, and particularly the similarities and differences between them. The nuances characterising a person's culture may in many respects define that person's behaviour and communicative strategies. Knowledge of these nuances can, no doubt, help learners overcome the burden of the misunderstandings, mistrust and uncertainties brought about when encountering fellow students who may react in an unexpected manner when confronted with a fellow learner belonging to a different cultural reality.

Despite technology having been mainstream for the past forty odd years, we are nevertheless experiencing the initial stages of the digital revolution that still awaits us. Educational technologies must still take giant steps to satisfy the possibilities of what digitization has to offer, especially in terms of improving accessibility to and sharing of information, increased productivity, cost efficiency, information preservation, etc.

I would like to stress the fact that the editors of this book have been successful in bringing together and linking four crucial aspects of research in applied linguistics, that is, having attracted funding to conduct a research project to promote telecollaboration in language learning geared towards broadening understanding of diverse cultural realities; having successfully implemented the project and conducted research based on a carefully-designed methodology; organised an international conference bringing together scholars from around the world to share and build upon similar projects and experiences and, ultimately, assembled this book that will, no doubt, be inspirational for many other colleagues wishing to gain insight into the very many sides of telecollaboration for language learning, with an intercultural focus, in a technology-enhanced environment.

PROF. ANA GIMENO-SANZ

Head of the CAMILLE Research Group
Department of Applied Linguistics
Universitat Politècnica de València, Spain
Valencia, July 2020

colección:
INTERLINGUA

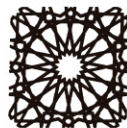
265

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

This book brings together and links crucial aspects of research in applied linguistics, that is, conducting research to promote telecollaboration/virtual exchange in language learning geared towards broadening understanding of diverse cultural realities; bringing together scholars from around the world to share and build upon projects and experiences and, ultimately, assembling this volume as inspiration for colleagues wishing to undertake or study similar projects and experiences.

There are three crucial elements in terms of language learning in this book: telecollaborative/virtual exchange networks; learning in diverse intercultural settings; and contextualization within the digital age we are currently immersed in. These are three of the most challenging scenarios language teachers can implement within the foreign language classroom. However, as will become apparent after reading this book, each and every one of the authors has managed to scrutinise and focus on one, two or all three of these aspects in their research or reflective practice studies.

Despite technology having been mainstream for the past forty odd years, we are nevertheless experiencing the initial stages of the digital revolution that still awaits us. Educational technologies must still take giant steps to satisfy the possibilities of what digitization has to offer, especially in terms of improving accessibility to and sharing of information, increased productivity, cost efficiency, and information preservation. This book aims to help practitioners and researchers alike gain insight into the very many sides of telecollaboration/virtual exchange for language learning, with an intercultural focus, in technology-enhanced environments.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-095-7



9 788413 690957